

Heb

Chapter 7

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ
Ovaj jer — Melchisedek, kralj Salima, sveštenik — Boga —
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
Ἵψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν
Свевишњег, који-је срео Аврама који-се-враћао са тог пораза тих
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#) [G3588](#)
βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν;
краљева, и благословио га;
[G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

| Jer ovaj Melhisedek beše car salimski, sveštenik Boga Najvišeg, koji srete Avraama kad se vraćaše s boja careva, i blagoslovi ga;

2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν
коме је-и десетину од свега доделио Аврам. Прво заиста
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ
тумачен, краљ праведности, а-затим пак и, краљ Салима, што
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#) [G3739](#)
ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;
je краљ мира;
[G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

| kome i Avraam dade desetak od svega. Prvo dakle znači car pravde, potom i car salimski, to jest car mira:

3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος
без-оца, без-мајке, без-родослова; нити почетак дана, нити живота крај
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#) [G5056](#)
ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς
имајући; уподобан пак том Сину — Божијем, остаје свештеник за
[G2192](#) [G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#) [G1519](#)
τὸ διηνεκές.
ту вечност.
[G3588](#) [G1336](#)

| Bez oca, bez matere, bez roda, ne imajući ni početka danima, ni svršetka životu, a ispređen sa sinom Božijim, i ostaje sveštenik doveka.

4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν, ἐκ τῶν
Гледајте пак колики-је овај, коме је-и десетину Аврам дао, од тог
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#) [G3588](#)
ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.
најбољег-плена, тај патријарх.
[G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

| Ali pogledajte koliki je ovaj kome je i Avraam patrijarh dao desetak od plena.

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες,
 И они заиста, од тих синова Левијевих, то свештенство примајући,
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#)

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ'
 заповест имају да-узимају-десетину-од тог народа, по том закону, то-јест,
[G1785](#) [G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#)

ἔστιν, τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἔξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.
 — од браће своје, премда су-изашли из тих бедара Аврамових.
[G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

Istina, i oni od sinova Levijevih koji primiše sveštenstvo, imaju zapovest da uzimaju po zakonu desetak od naroda, to jest od braće svoje, ako su i izišli iz bedara Avramovih.

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ
 Онај пак који-не води-род од њих, је-узео-десетину-од Аврама; и
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#) [G2532](#)

τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.
 оног-који има та обећања, је-благословио.
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

Ali onaj koji se ne broji od njihovog roda, uze desetak od Avraama, i blagoslovi onog koji ima obećanje.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος
 А-без икакве сваког спора, онај-који-је мањи од оног-који-је већи
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#)

εὐλογεῖται.
 се-благосиља.
[G2127](#)

Ali bez svakog izgovora manje blagoslovi veće.

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,
 И овде заиста, десетине, смртни људи, примају; тамо пак,
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#) [G1161](#)

μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ;
 онај-о-коме-се-сведочи да живи;
[G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

I tako ovde uzimaju desetak ljudi koji umiru, a onamo Onaj za kog se posvedoči da živi.

9 καὶ, ὡς ἔπος εἶπεῖν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας
 И, да-тако кажемо — кроз Аврама и, Левије, тај-који десетине
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#)

λαμβάνων, δεδεκάτῳται.
 прима, је-дао-десетину.
[G2983](#) [G1183](#)

I, da ovako kažem, Levije koji uze desetak, dao je desetak kroz Avraama:

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ
 Још је-јер у тим бедрима тог оца био, када га-је-срео —
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)

Μελχισέδεκ.
 Мелхиседек.
[G3198](#)

| Jer beše još u bedrima očevim kad ga srete Melhisedek.

- 11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ
Ако је-дакле заиста, савршенство кроз то Левитско свештенство било, —
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#) [G3588](#)
- λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν
народ-је јер по њему закон-примио, шта-је још потреба, по том реду
[G2992](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)
- Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν
Мелхиседековом, другом да-устане свештенику, а не по том реду
[G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)
- Ἄρων λέγεσθαι?
Ароновом да-се-каже?
[G0002](#) [G3004](#)

| Ако је, дакле, савршенство постало кроз levitsko sveštenstvo (jer je narod pod njim zakon primio), kakva je još потреба bila govoriti da će други sveštenik postati po redu Melhisedekovom, a ne po redu Aronovom?

- 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου
Јер-када-се-мења заиста то свештенство, из-нужде и, — закона
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#)
- μετάθεσις γίνεται.
промена настаје.
[G3331](#) [G1096](#)

| Jer, kad se promeni sveštenstvo, mora se i zakon promeniti.

- 13 ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς
О-коме се јер ово-говори, — племену другом је-припадао, од кога
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#)
- οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.
нико није-служио на-том жртвенику.
[G3762](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Jer za koga se ovo govori On je od drugog kolena, od kog niko ne pristupi k oltaru.

- 14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν
Очигледно-је јер, да из Јуде је-изникао тај Господ наш, за које
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)
- φυλὴν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.
племе, о свештеницима, ништа Мојсије није-рекао.
[G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

| Jer je poznato da Gospod naš od kolena Judina izađe, za koje koleno Mojsije ne govori ništa o sveštenstvu.

- 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα
И још-обилније ово очигледно је, ако по том облицију
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)
- Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,
Мелхиседековом, устаје свештеник други,
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

| I još je više poznato da će po redu Melhisedekovom други sveštenik postati,

16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν
који не по закону заповести телесне, је-постао, него по сили
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1411](#)

ζωῆς ἀκαταλύτου.
живота неразрушивог.
[G2222](#) [G0179](#)

| koji nije postao po zakonu telesne zapovesti nego po sili života večnog.

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν
Сведочи-се јер, да Ти си-свештеник за тај век, по том реду
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ.
Мелхиседековом.
[G3198](#)

| Jer svedoči: Ti si sveštenik vavek po redu Melhisedekovom.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς
Укидање се-заиста јер догађа претходне заповести, због те њене
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀσθενές, καὶ ἀνωφελές --
слабости, и бескорисности--
[G0772](#) [G2532](#) [G0512](#)

| Tako se ukida pređašnja zapovest, što bi slaba i zaludna.

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγῆ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,
ништа јер није-усавршио тај закон-- увођење пак боље наде,
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.
кроз коју се-приближавамо том Богу.
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Jer zakon nije ništa savršio; a postavi bolju nadu, kroz koju se približujemo k Bogu.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς
И колико је није-без — заклетве, они-су заиста јер без
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#)

ὀρκωμοσίας, εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,
заклетве, били свештеници постали,
[G3728](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

| I još ne bez zakletve:

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτόν Ὡμοσεν
овај пак са заклетвом, од Оног-који Му-говори, — — Заклео-се-је
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#)

Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
Господ, и неће-се покајати, Ти си-свештеник за тај век.
[G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| Jer oni bez zakletve postase sveštenici; a Ovaj sa zakletvom kroz Onog koji Mu govori: Zakle se Gospod i neće se raskajati: Ti si sveštenik vavek po redu Melhisedekovom.

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.
Утолико је и бољег завета, постао јемац Исус.
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

| Toliko boljeg zaveta posta Isus jamac.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ
И оних заиста много-више је-било који-су-поставили свештеници, зато-што их-је
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#)

θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν;
смрт спречавала да-остану;
[G2288](#) [G2967](#) [G3887](#)

| I oni mnogi biše sveštenici, jer im smrt ne dade da ostanu.

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει
Овај пак зато-што — остаје — за тај век, непролазно има
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#) [G2192](#)

τὴν ἱερωσύνην,
το свештенство,
[G3588](#) [G2420](#)

| A Ovaj, budući da ostaje vavek, ima večno sveštenstvo.

25 ὅθεν καὶ, σώζειν εἰς τὸ παντελές δύναται, τοὺς προσερχομένους,
стога и, да-спасава до тог краја може, оне-који приступају,
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#)

δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
кроз Њега — Богу, увек живећи за то да-посредује за њих.
[G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#) [G0846](#)

| Zato i može vavek spasti one koji kroza Nj dolaze k Bogu, kad svagda živi da se može moliti za njih.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὁσῖος, ἄκακος, ἀμίαντος,
Такав је-заиста нама и приличио Првосвештеник, свет, безазлен, неокаљан,
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#) [G0283](#)

κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος;
одвојен од тих грешника, и узвишенији од небеса поставши;
[G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1096](#)

| Jer takav nama trebaše poglavar sveštenički: svet, bezazlen, čist, odvojen od grešnika, i koji je bio više небеса;

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς,
који нема — свакодневну — потребу, као они првосвештеници,
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#)

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ
прво за те своје грехе, жртве да-приноси, а-затим за тог
[G4386](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0266](#) [G2378](#) [G0399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#)

λαοῦ; τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνελέγκασ.
народа; ово је-јер учинио једном-за-свагда, себе приневши.
[G2992](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G0399](#)

| kome nije potrebno svaki dan, kao sveštenicima, najpre za svoje grehe žrtve prinositi, a potom za narodne, jer On ovo učini jednom, kad sebe prinese.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν;
 Taj закон јер људе поставља за-првосвештенике, који-имају слабост;
[G3588](#) [G3551](#) [G1063](#) [G0444](#) [G2525](#) [G0749](#) [G2192](#) [G0769](#)

ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱὸν εἰς τὸν
 та реч пак те заклетве, која-је после тог закона, Сина за тај
[G3588](#) [G3056](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα, τετελειωμένον.
 век, усавршеног.
[G0165](#) [G5048](#)

| Jer zakon postavlja ljude za sveštenike koji imaju slabost; a reč zakletve koje je rečena po zakonu, postavi sina vavek savršena.